

NJE BAÇE

Durée 0'45 Date 29 04 2008

Un jardin

Deux cerfs entrent dans un jardin d'orangers et en sortent.
Sors, ma mère, sors.
Mon amoureux, celui qui a pris mon coeur, arrive.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

1 fille + 1 adulte (M)

Âge	Ethnie/Culture
14	Vlora
Sexe	Langue
féminin	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

Diffusion: aucune

NEM PORTOKALLE

Durée 0'46 Date 29 04 2008

Sous l'oranger

Sous l'oranger je t'ai arrêtée. Les fleurs du citron tombaient sur tes yeux.
Lève ta tête.
Tu m'as énormément manqué et ton cou a le parfum de l'orange.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

2 filles + 1 adulte (M)

Âge	Ethnie/Culture
14	Vlora
Sexe	Langue
féminin	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

ME JEP

Durée 1'07 Date 29 04 2008

Donne-moi

– Donne-moi un peu d'eau, toi la fille avec une frange.
– Avec quoi je te donne de l'eau, rose parfumée?
Janana janane

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

2 garçons + groupe

Âge	Ethnie/Culture
14 à 15	Vlora
Sexe	Langue
mixte	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

ES MERKE

Durée 1'09 Date 29 04 2008

La fille au teint mat

La fille au teint mat, viens un peu ici, je veux te voir

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Groupe + 1 adulte (M)

Âge	Ethnie/Culture
14 à 15	Vlora
Sexe	Langue
mixte	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

Diffusion: aucune

THELLEZAT

Durée 1'30 Date 29 04 2008

Les perdrix

Les perdrix quand elles dansent, elles dansent langoureusement
Venez voir les perdrix qui dansent langoureusement.

Deux perdrix (filles) se tiennent à la même porte.
J'essaie, j'essaie, mais je n'arrive pas à les saisir

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

1 fille + groupe + 1 adulte (M)

Âge	Ethnie/Culture
14 et 15	Vlora
Sexe	Langue
mixte	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

Diffusion: aucune

NE DEGE TE SELVISE

Durée 0"45 Date 29 04 2008

Sur la branche

Le moineau est en train de chanter sur un cèdre et sous e toit la perdrix l'écoute.
J'ai parlé à la perdrix et elle ne m'a pas écouté.
Je vais tuer le moineau et c'est moi qui chanterai.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

1 fille + groupe

Âge	Ethnie/Culture
14 et 15	Vlora
Sexe	Langue
mixte	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

Diffusion: aucune

Ç'JANE ATA

Durée 0'46 Date 29 04 2008

Qui sont ces gens ...

Qui sont ces gens qui arrivent, ma mère?
Ma fille, c'est la belle-famille et ce sont les invités, ma fille qui arrive au mariage.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Romance

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

1 fille + groupe

Âge	Ethnie/Culture
14 et 15	Vlora
Sexe	Langue
mixte	Albanais

TOPONYME

Vlora (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant faisant partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ces chants sont chantés lors des mariages, de fêtes de famille, des rencontres sociales.

Diffusion: aucune

ROZA, ROZINA

Durée 0'29 Date 29 04 2008

Rosa, Rosina

Rosa, Rosina, allons cueillir des fleurs, des fleurs de toutes les couleurs.

–Pour qui sont ces fleurs?

–Ces fleurs sont pour ma soeur.

Buma

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe

Âge

9

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Mifol (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ronde d'élimination.

À la fin de la chanson, une fillette est désignée pour sortir de la ronde et le jeu recommence.

Diffusion: aucune



Photo 1042 / 1042a



KAM NJE HALL

Durée 1'39 Date 30 04 2008

J'ai de la peine

J'ai une grande peine que je ne peux pas exprimer.
Nos jeunes ont laissé leur patrie et sont allés ailleurs dans le monde

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj + groupe

Âge

11 à 13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe



Photo 1043

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les polyphonies *labs* sont caractéristiques des régions montagneuses du district de Vlora, au sud de l'Albanie. Elles sont interprétées dans la plupart des cas par des hommes sans accompagnement instrumental; les sujets traitent de l'amour souvent douloureux, des fait d'armes et de bravoure, des événements politiques et sociaux contemporains également.

Le bourdon, *iso*, est la base harmonique de ces polyphonies alors que les parties mélodiques sont tenues par deux ou trois solistes selon un modèle hiérarchique établi.

Garçons du village de Vllahine enregistré à l'école de Mynye Xhindi.

Diffusion: aucune

CULLUFET

Durée 2'22 Date 30 04 2008

La frange

Cette fille est si belle avec sa frange qui descend jusqu'aux yeux.
Elle est belle comme la lune qui se lève derrière la montagne.
Elle est belle comme la violette qu'on ne doit pas cueillir.
Avec des violettes, je vais lui confectionner un collier pour le jour du mariage.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES**Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj + groupe****Âge**

11 à 13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME**Vllahine (district de Vlora)**

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les polyphonies *labs* sont caractéristiques des régions montagneuses du district de Vlora, au sud de l'Albanie. Elles sont interprétées dans la plupart des cas par des hommes sans accompagnement instrumental; les sujets traitent de l'amour souvent douloureux, des fait d'armes et de bravoure, des événements politiques et sociaux contemporains également.

Le bourdon, *iso*, est la base harmonique de ces polyphonies alors que les parties mélodiques sont tenues par deux ou trois solistes selon un modèle hiérarchique établi.

Garçons du village de Vllahine enregistré à l'école de Mynye Xhindi.

Remarquer le chevrottement du troisième soliste

Diffusion: ALBANIE. Vol. 16. ARN



Photo 1044 / 1044a



ATA DESLIMORI QE RANE

Durée 1'58 Date 30 04 2008

Ceux qui ont sacrifié leur vie

Nous n'oublierons jamais les jeunes qui ont sacrifié leur vie; ils vont rester vivants dans nos mémoires

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11 à 13	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Les polyphonies *labs* sont caractéristiques des régions montagneuses du district de Vlora, au sud de l'Albanie. Elles sont interprétées dans la plupart des cas par des hommes sans accompagnement instrumental; les sujets traitent de l'amour souvent douloureux, des fait d'armes et de bravoure, des événements politiques et sociaux contemporains également.

Le bourdon, *iso*, est la base harmonique de ces polyphonies alors que les parties mélodiques sont tenues par deux ou trois solistes selon un modèle hiérarchique établi.

Garçons du village de Vllahine enregistré à l'école de Mynye Xhindi.

Diffusion: aucune

YAJZA E FSHATIT

Durée 1'45 Date 30 04 2008

La fille du village

Histoire d'une fille dans un village dont toutes les vieilles se demandent ce qu'elle provoque chez leurs fils.
Tous veulent connaître cette fille, ils sont tous séduits par cette fille.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj + groupe

Âge

11 à 13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe



Photo 1046

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les polyphonies *labë* sont caractéristiques des régions montagneuses du district de Vlora, au sud de l'Albanie. Elles sont interprétées dans la plupart des cas par des hommes sans accompagnement instrumental; les sujets traitent de l'amour souvent douloureux, des fait d'armes et de bravoure, des événements politiques et sociaux contemporains également.

Le bourdon, *iso*, est la base harmonique de ces polyphonies alors que les parties mélodiques sont tenues par deux ou trois solistes selon un modèle hiérarchique établi.

Garçons du village de Vllahine enregistré à l'école de Mynye Xhindi.

Diffusion: aucune

KAM NJE MIKE

Durée 1'29 Date 30 04 2008

J'ai une amie

J'ai une amie. Elle est de Vlora.
Elle est très habile.
Elle peut tout faire.
Je veux épouser cette fille et la conduire chez ma ma mère.
Cette fille a tout pour me plaire et elle me suffit

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Relations affectives

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11 à 13	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie Zone urbaine
Europe



Photo 1047

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les polyphonies *labs* sont caractéristiques des régions montagneuses du district de Vlora, au sud de l'Albanie. Elles sont interprétées dans la plupart des cas par des hommes sans accompagnement instrumental; les sujets traitent de l'amour souvent douloureux, des fait d'armes et de bravoure, des événements politiques et sociaux contemporains également.

Le bourdon, *iso*, est la base harmonique de ces polyphonies alors que les parties mélodiques sont tenues par deux ou trois solistes selon un modèle hiérarchique établi.

Remarquer le chevrottement du troisième soliste

Garçons du village de Vllahine enregistré à l'école de Mynye Xhindi.

Diffusion: aucune

FENORI FENORA

Sans signification

Sans signification

Durée 1'29 Date 30 04 2008

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

11 et 12

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vlahine (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu d'élimination



Photo 1048 / 1048a



Diffusion: aucune

SELVI

Durée 1'29 Date 30 04 2008

Le cyprès

Sur la branche du cyprès, je me suis levée avec la rosée et j'ai parlé au rossignol

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Métaphore

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Megi Shoraj

Âge

12

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

A DO VISH ME NE

Durée 1'26 Date 30 04 2008

Veux-tu venir avec nous

– Veux-tu venir avec nous, on va traverser la rivière ? demande un groupe de garçons.

–J e veux venir avec vous et je me ferai poisson

– Veux-tu venir avec nous, on va traverser les montagnes ?

– Je veux venir avec vous et je me ferai oiseau

– Veux-tu venir avec nous, on va traverser la forêt ?

–Je veux venir avec vous et je prendrai une scie et et je scierai les arbres.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Megi Shoraj

Âge

12

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

PARTIZANI I VOGEL

Durée 1'18 Date 30 04 2008

Le petit partisan

Il a pris un fusil et s'en est allé dans la forêt.
La porte de la maison du paysan sera toujours ouverte pour le petit partisan.
Le jour où tu vas mourir, ta mère ne te pleurera pas, car tu as donné ta vie pour la patrie.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

1 fille

Âge

12

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe



Photo 1051

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les chants de partisans font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens puis allemands durant la Deuxième Guerre mondiale. La victoire a été totale en novembre 1944 lors de la libération de Tirana. Les chants rappellent les actes héroïques et les martyrs de cette époque.

Diffusion: aucune

DITA E 5 MAJIT

Durée 1'07 Date 30 04 2008

Le jour du 5 mai

Le jour du 5 mai, on confectionne des couronnes.
C'est le jour sacré pour nos héros
Pendant ce siècles, ils se sont battus sur des rochers.
Leur sang rouge a coloré notre drapeaux.
On dépose des roses sur leur tombe et leurs pétales sont comme des étoiles.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj + groupe

Âge	Ethnie/Culture
12	Albanaise
Sexe	Langue
féminin	Albanais

TOPONYME

Vllahine (district de Vlora)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le 5 mai et un jour de reconnaissance pour les héros de la résistance

Diffusion: aucune

PUSHKA IME

Durée 1'23 Date 02 05 2008

Mon fusil

Toi, mon fusil, tu es mon ami le plus fidèle.
Tu m'es aussi cher que mon âme.
C'est avec toi que je vais lutter jusqu'à mourir pour mon peuple et pour
ma patrie.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 filles

Âge

12 et 13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vlora

Albanie

Zone urbaine

Europe



Photo 1053

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de partisans

Les chants de partisans font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens puis allemands durant la Deuxième Guerre mondiale. La victoire a été totale en novembre 1944 lors de la libération de Tirana. Les chants rappellent les actes héroïques et les martyrs de cette époque.

ODE VOGEL

Durée 2'02 Date 06 05 2008

La petite chambre

Un jeune homme est séduit par la fille de Tare à la peau foncée.
Jana, jane je t'aime
Aman, aman, Jana, jane je t'aime
Fille de Tare parle moi.
Ne me prive pas, moi le célibataire, du bonheur de t'aimer.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Albi (M) + Nadir Mato (adulte)

Âge	Ethnie/Culture
13	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de la ville de Berat.



Photo 1054

Diffusion: aucune

MALET ME BLERIM MBULUAR

Durée 0'51 Date 02 05 2008

Les montagnes reverdissent

Les montagnes reverdissent.
Tous ensemble, les albanais vont conquérir leur liberté.
La voix des partisans s'entend partout et fait peur aux ennemis.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 et 13	Albanaise
Sexe	Langue
féminin	Albanais

TOPONYME

Vlora

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de partisans

Les chants de partisans font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens puis allemands durant la Deuxième Guerre mondiale. La victoire a été totale en novembre 1944 lors de la libération de Tirana. Les chants rappellent les actes héroïques et les martyrs de cette époque.



Photo 1055

SHKREP ME ZJAAR

Durée 0'47 Date 02 05 2008

Le coup de feu

Le coup de feu de nos fusils est comme l'éclair et le tonnerre qui tombent sur nos ennemis sanguinaires.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 filles

Âge

12 et 13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vlora

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de partisans

Les chants de partisans font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens puis allemands durant la Deuxième Guerre mondiale. La victoire a été totale en novembre 1944 lors de la libération de Tirana. Les chants rappellent les actes héroïques et les martyrs de cette époque.



Photo 1056

Diffusion: aucune

NE ATOMAJA RRIPA RRIPA

Durée 058 Date 02 05 2008

Dans les chaînes de montagnes

Partout en Albanie, de chaînes en chaînes, on entend le vacarme de la guerre pour la liberté.
Les partisans courageux se battent et vont verser leur sang pour libérer la patrie.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 filles

Âge

12 et 13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

TOPONYME

Vlora

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de partisans

Les chants de partisans font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens puis allemands durant la Deuxième Guerre mondiale. La victoire a été totale en novembre 1944 lors de la libération de Tirana. Les chants rappellent les actes héroïques et les martyrs de cette époque.



Photo _____

Diffusion: aucune

PARTISANE NE LUFTE PO SHKONTE

Durée 0'58 Date 02 05 2008

Le partisan va à la guerre

Le partisasn va à la guerre. Il tient le fusil à la main. Il dit adieu à sa mère, à son frère et à sa soeur.
– Je veux partir lutter contre l'ennemi.
– Je suis honorée que mon fils va donner sa vie pour la liberté, dit sa mère.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs patriotiques

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 8 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 et 13	Albanaise
Sexe	Langue
féminin	Albanais

TOPONYME

Vlora

Albanie **Zone** urbaine
Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant de partisans
Les chants de partisans font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens puis allemands durant la Deuxième Guerre mondiale. La victoire a été totale en novembre 1944 lors de la libération de Tirana. Les chants rappellent les actes héroïques et les martyrs de cette époque.

Diffusion: aucune

PARA BUSTIT

Durée 2'55 Date 05 2008

Devant le buste

Devant le buste de *Rada* (un écrivain), je me sens comme un fils devant son père.
L'Albanie et la Calabre. L'une est la mère et l'autre est la fille.
Devant les hommes célèbres, je garde une attitude respectueuse,
Je les honore.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs morales

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Groupe

Âge

16 et 17 + ad.

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Lapardha (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce groupe est formé d'adolescents et de jeunes adultes du village de Lapardha. Leur répertoire est entièrement constitué de polyphonies *labs*. Ils sont les descendants directs d'un groupe d'adultes qui a été reconnu pour ses qualités vocales et pour ses interprétations. Ils sont dirigés par M. Nazif Celai

Photo **1059 / 1059a**



Diffusion: aucune

DO KENDAJ

Durée 2'28 Date 05 2008

Je vais chanter

Je vais chanter sur les vagues de la mer pour la belle Vlora.
Pour toi, ailes de papillon.
Je vais chanter sur les vagues de la mer pour le drapeau flottant et
pour Kanina en face de la mer.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs patriotiques

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Groupe

Âge

16 et 17 + ad.

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Lapardha (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Kanina est le site d'une forteresses à proximité de Vlora

Ce groupe est formé d'adolescents et de jeunes adultes du village de Lapardha. Leur répertoire est entièrement constitué de polyphonies *labs*. Ils sont les descendants directs d'un groupe d'adultes qui a été reconnu pour ses qualités vocales et pour ses interprétations. Ils sont dirigés par M. Nazif Celai

Photo 1060 / 1060a



Diffusion: aucune

DALLGET E DETIT

Durée 2'46 Date 05 2008

Vagues de la mer

La mer poussent les vagues, des vagues puissantes.
Les Albanais quittent le pays.
Plaintes de la mère.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs patriotiques
Valeurs sociales

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Groupe

Âge

16 et 17 + ad.

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Lapardha (district de Vlora)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce groupe est formé d'adolescents et de jeunes adultes du village de Lapardha. Leur répertoire est entièrement constitué de polyphonies *labs*. Ils sont les descendants directs d'un groupe d'adultes qui a été reconnu pour ses qualités vocales et pour ses interprétations. Ils sont dirigés par M. Nazif Celai

Photo 1061 /
1061a



Diffusion: aucune

NEPER TELAT E TELEPHONIT

Durée 2'22 Date 06 05 2008

Sur les câbles du téléphone

Chant d'un jeune homme séduit par une fille.

Sur les câbles du téléphone, les oiseaux chantent.

– Pourquoi tu ne compatis pas à ma peine?

– Tu es sortie sur le balcon et tu tricotes. Tu ne veux pas me regarder.

Pourquoi tu ne me parles plus?

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Andrea (M) + Nadir Mato (adulte)

Âge

13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de la ville de Berat.



Photo 1062 / 1062a



Diffusion: aucune

KUR HYN NE MANGALEM

Durée 2'02 Date 06 05 2008

Quand nous entrons à Mangalem

Amour, j'appelle, mais personne n'entend.
Quand j'entre à Mangalem, mon coeur se resserre.
Amour, je ne peux pas résister.
Personne n'est venu vers moi.
Je ne pense qu'à toi.
En entendant ta voix, je regarde par la fenêtre et mes yeux se remplissent de larmes.
A cause de toi, ma fleur, je pleure.
Je chante mon amour pour la jeune fille aux yeux noirs comme des olives.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Andrea (M) + Nadir Mato (adulte)

Âge	Ethnie/Culture
13	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

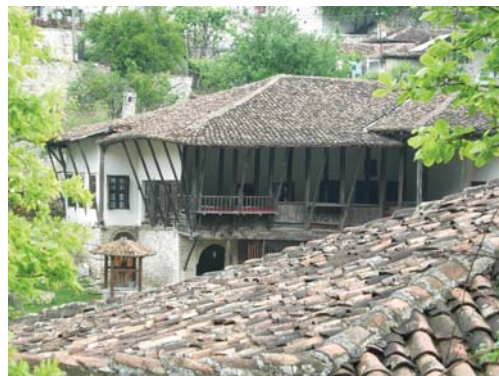
Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de la ville de Berat.
Mangalem est un quartier de Berat.



Photo 1063 / 1063a



DOLA NJE DITE..

Durée 1'03 Date 06 05 2008

Je suis sorti...

Je suis sorti un jour au jardin.
Histoire d'un jeune homme qui aime une fleur et qui voudrait la faire s'épanouir.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Métaphore

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ismaili

Âge	Ethnie/Culture
11	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant de la ville de Berat.
Ismaili est un enfant d'une famille de chanteurs traditionnels

Diffusion: aucune

KY BERATI VEND I BUKUR I

Durée 1'22 Date 06 05 2008

Berati, cette belle ville

Le chant met en valeur les beautés de la ville de Berat et la grâce des jeunes filles.

Mots-clés/Fonctions

Apologie
Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ismaili

Âge

11

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie

Zone urbaine

Europe



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 1065

Chant de la ville de Berat.

Ismaili est un enfant d'une famille de chanteurs traditionnels

Diffusion: aucune

KY BERATI VENO I BUKUR I

Durée 1'22 Date 06 05 2008

Berati, cette belle ville

Le chant met en valeur les beautés de la ville de Berat et la grâce des jeunes filles.

Mots-clés/Fonctions

Apologie
Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Loni + Nadir Mato (adulte)

Âge

10

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de la ville de Berat.



Photo 1066

Diffusion: aucune



KY BERATI VENO I BUKUR III

Durée 1'22 Date 06 05 2008

Berati, cette belle ville

Le chant met en valeur les beautés de la ville de Berat puis traduit un sentiment de solitude: je n'ai pas une mère pour pleurer sur moi, pas de soeur qui pourra porter mon deuil.

Mots-clés/Fonctions

Apologie
Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Loni + Nadir Mato (adulte)

Âge	Ethnie/Culture
10	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chant de la ville de Berat.

NENE UJE

Durée 3'17 Date 06 05 2008

Donne-moi de l'eau

- Donne-moi de l'eau, perdrix de Berat, parce que je mers de soif.
- Comment veux-tu que je te donne de l'eau, pigeon du Tomar?
- Avec ta main, perdrix de Berat.
- Ma main est occupée, pigeon du Tomar.
- À quoi est-elle occupée, perdrix de Bera?
- Elle est occupée par ton alliance.
- Donne-moi de l'eau, perdrix de Berat, parce que je mers de soif.
- Comment veux-tu que je te donne de l'eau, pigeon du Tomar?
- Avec ton cou, Perdrix de Berat.
- Mon cou est occupé, pigeon du Tomar.
- Avec quoi est-il occupé, perdrix de Berat ?
- Avec ton collier, pigeon du Tomar.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Loni (M)+ Jonida (F) + Nadir Mato (adulte)

Âge	Ethnie/Culture
10	Albanaise
Sexe	Langue
mixte	Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de la ville de Berat.
Tomar est le nom d'une chaîne de montagnes à l'est de Berat.

Diffusion: aucune



Photo 1068 / 1068a



GORICA

Durée 1'04 Date 06 05 2008

Quartier de Berat

En contemplant le quartier de Gorica, j'ai vu une belle fille, mais la belle fille a fermé la porte de sa maison.
Ne ferme pas la porte, ma douceur.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Loni + Nadir Mato (adulte)

Âge

10

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

TOPONYME

Berat (district de Berat)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chant de la ville de Berat.

Diffusion: aucune

IKE E ME LE

Durée 2'29 Date 07 05 2008

Pourquoi tu m'as quitté ?

Pourquoi tu m'as quitté ?
Pourquoi tu es partie avec un autre homme ?

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Clarinette
Qyp
Accordéon

INTERPRETES

Vizani + Xhulian (clarinette) + Klodian (qyp) + 1 adulte (accordéon)

Âge	Ethnie/Culture
15 et 16	Rom
Sexe	Langue
masculin	Albanais/Rom

TOPONYME

Kuçova (district de Kuçova)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans la communauté rom de Kuçova. Ces Roms sont regroupés dans quelques quartiers de la ville et possède un centre communautaire qui offrent des services sociaux, scolaires, des installations sportives. Il est soutenu par une ONG suisse.

De nombreux membres de la communauté, adultes et enfants, sont présents.

Diffusion: aucune



Photo 1070 / 1070a



PIÈCE INSTRUMENTALE

Durée 2'22 Date 07 05 2008

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Pièce instrumentale

Jeu instrumental

Accompagnement

Clarinette

Qyp

Accordéon

Cris

INTERPRETES

Vizani + Xhulian (clarinette) + Klodian (qyp) + 1 adulte (accordéon)

Âge

15 et 16

Ethnie/Culture

Rom

Sexe

masculin

Langue

Albanais/Rom

TOPONYME

Kuçova (district de Kuçova)

Albanie

Zone urbaine

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans la communauté rom de Kuçova. Ces Roms sont regroupés dans quelques quartiers de la ville et possède un centre communautaire qui offrent des services sociaux, scolaires, des installations sportives. Il est soutenu par une ONG suisse.

De nombreux membres de la communauté, adultes et enfants, sont présents.



Photo 1071 / 11071a



ME MARTEVE NANA

Durée 2'29 Date 07 05 2008

Tu m'as marié, ma mère

Tu m'as marié, ma mère, tu m'as donné une épouse.
Nous sommes les deux à pleurer de bonheur

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Clarinette

Qyp

Accordéon

INTERPRETES

Vizani + Xhulian (clarinette) + Klodian (qyp) + 1 adulte (accordéon)

Âge

15 et 16

Ethnie/Culture

Rom

Sexe

masculin

Langue

Albanais/Rom

TOPONYME

Kuçova (district de Kuçova)

Albanie

Zone urbaine

Europe



Photo 1072

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans la communauté rom de Kuçova. Ces Roms sont regroupés dans quelques quartiers de la ville et possède un centre communautaire qui offrent des services sociaux, scolaires, des installations sportives. Il est soutenu par une ONG suisse.

De nombreux membres de la communauté, adultes et enfants, sont présents.

Traduction incertaine

Diffusion: aucune